

里 德 著
王 家 鴻 譯

德國詩歌體系與演變

中山學術文化基金會編譯
臺灣商務印書館印

中華民國五十九年二月初版

德國詩歌體系與演變 一冊

定價新臺幣 九元正

原著者 Georg Ried

譯述者 王家鴻

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

印刷及發行所 臺北市重慶南路一段三十七號
臺灣商務印書館股份有限公司

登記證：內版臺業字第〇一三號

版權所有
翻印必究

本書簡介

本書原名 *Wesen und Werden der deutschen Dichtung* 由 Verlag M. Lurz, München 於一九六七年發行二十一版，銷數達三十萬冊。

原書由古代日耳曼文字敘至西德東德文學之趨勢，爲一部最完善最新鮮之德國文學史。

原著人 Georg Ried 敘述各派作家，特別注重各人家世，生活環境，時代背景，無一般文學史枯燥之感。全書徵引名著內容，就外國讀者而論，頗有繁簡失當之感，譯者特酌予增刪。

書中人名地名均照德文發音譯漢，並注原文。所引詩歌例句，大部分均用我國傳統五七言古體翻譯並與原文對照，間有試譯之白話詩，以便讀者比較。

原書附錄參考書可爲研讀德國文學之南針，並附錄於後。

王家鴻 五八、八、三十一 於華岡

德國詩歌體系與演變

目 錄

信仰基督教以前日耳曼人的詩歌

古代日耳曼語，古體字，神話，故事，歌謠，麥瑟堡咒語，希爾德布蘭歌，伊達，薩加斯

宗教詩歌（約八世紀至十一世紀）

烏耳斐納，韋索井畔讚歌，墨斯丕釐，赫利安，福音歌本，諾提克拉伯鄂，諾提克巴耳布魯，瓦耳塔里之歌，愛克巴西斯，諾斯維他，魯鄂德里卜，死者回憶，天堂地獄，愛索歌，瑪麗歌

「百花齊放」之前奏（自十一世紀至一一八〇）

教士：亞力山大之歌，羅蘭歌，帝王世紀，亨利墨克

騎士：古恩伯格，狄提瑪愛斯特

江湖藝人：「諾特王」，愛恩斯特大公，動物史詩，格言詩，流浪派詩歌，「大詩人」

騎士生活詩歌（一一八〇——一二三〇）……………一九

英雄詩：尼伯隆根歌，古德恩歌，狄德芮希史詩

宮詞：亨利維耳德克，哈德曼奧，鄂爾夫蘭，愛申伯哈，歌梯佛特，斯特拉斯堡

抒情詩：香艷詩與歌唱者，瓦耳特阜格維德

騎士精神的消沈（十三世紀）……………三二

路恩塔爾，里希登斯泰烏耳熙，丹豪瑟，佛奈頓，路多夫，愛姆士，康拉烏茲堡，魏爾黑加吞勒

市民文學（十四世紀至十五世紀）……………三七

市民文學諸型式：鄂爾鐸斯坦，麥克希米良一世，民謠，通俗小說，流行歌曲，宗教戲曲，世俗戲曲，教育歌曲，特靈堡，波涅耳，白朗特，平民教士，神秘信徒，愛卡特

由中古思想進入人文主義與宗教改革（十六世紀）……………四四

約翰沙茲，人文主義詩歌，馬丁路德，胡登，賴恩克狐狸，慕涅耳，費沙特，魏克蘭，薩克斯

巴洛克時代（十七世紀）……………五三

馬丁鄂丕茲，語言學會，巴洛克抒情詩，西門達赫，佛勒明，費德利斯泊，安格魯，西來休斯，霍福曼斯瓦爾道，格哈特，耶穌會戲曲，貝德曼，巴爾特，阿梵悉尼，格來費酉斯，洛亨斯坦，巴洛克小說，齊格勒，貝耳，牧童小說

浪人小說，格里麥耳斯豪森，羅高，莫舍諾施，克拉亞，路透，古特耳

早期啓蒙運動之詩歌（十八世紀）……………七一

托瑪息酉斯，萊布尼茲，沃耳夫，魏瑟，布諾克斯，哈勒耳，哥涉特，德國戲劇的革新，波德麥與布萊丁格，「諾珂珂」風格小詩，牧人歌謠，安那克里翁風格（醇酒婦人詩），哈格頓，格來母，克來斯特，格斯涅，格斯特，卡耳詩，「白里門評論集」

古典性人文主義之路（十八世紀）……………八六

虔修主義派：克洛卜斯托克

深入的啓蒙派詩歌：雷興，里希登伯格，薇蘭

狂飈躍進的詩歌：哈曼、倫茲，赫德，林下同盟，阜斯，和耳梯，布耳革，舒巴特，蘇默，克勞狄酉斯

古典派詩文（十八世紀至十九世紀）……………一〇六

溫克耳曼，康德，宏博爾特，歌德，釋勒

介乎古典主義與浪漫主義詩歌（十八世紀至十九世紀）……………一五一

克來斯特，何耳德林，里希特

浪漫主義（十八世紀至十九世紀）……………一六五

費希特，涉林，施來耳瑪赫，黑格爾

早期浪漫派：施來格爾兄弟，瓦鏗諾德，梯克，哈丁伯格

新浪漫派：布倫塔諾，亞耳寧兄弟，愛欣多佛，穆勒，霍夫曼，夏米索，申鏗多福，呂克特

施瓦比浪漫主義：烏蘭，施瓦本，克耳涅，豪佛

寫實主義的詩歌（十九世紀）……………一九一

黑格爾，恩格瓦斯，馬克斯，費巴哈，斯特勞斯，叔本華

詩歌傾向寫實主義：莫里克，勒璫，布拉登，德諾斯特，胡耳合夫，斯替夫特，格里耳巴塞，淳樸時代，印麥曼，黑伯耳，萊莫特，尼斯托

青年德意志：海涅，波耳涅，占茲柯夫，法勒斯來本，佛來里格拉特

寫實主義戲曲：格拉伯，布希涅，黑伯耳，盧地維希，瓦格涅

寫實派著名小說家：哥特黑耳夫，克勒，梅葉耳，期圖姆，拉伯，楓丹涅

寫實主義詩歌及其反對派：路透，格諾梯，洛色傑，安孫格魯伯，布施，亞勒西斯，佛來達，古耳茲，里耳，邁恩和耳特，丹恩，奢佛耳，佛郎索，艾本涅，愛申巴赫，韋伯，蓋伯耳，海色，維耳登布魯。梅寧根劇團，斯丕耳哈根

世紀末葉文學……………二三四

自然主義的詩歌：明興與柏林詩壇，孔拉德，哈耳特，賀爾茲，施納夫，豪卜曼，蘇德曼，哈耳伯，瓦色曼，巴耳，韋德鏗，施尼茲勒，比耳保麥

鄉土詩歌：佛冷生，羅恩，多福勒，托瑪，亨德耳，瑪色梯

印象主義詩歌：莉莉克恩，德麥耳，勞工詩

新浪漫主義詩歌：尼采，霍夫曼斯達耳，喬治，里爾克，豪卜曼，敘事詩歌，敏希豪生，斯特勞斯與托耳尼，斯丕梯勒，多乍勒，胡赫

新古典主義的詩歌：艾恩斯特，舒耳茲

表現派詩歌：達克耳，史達勒，海姆，海尼客，貝希耳，斯達麥，拉斯克許勒，魏非耳，達達主義，索耳格，哈生克來佛，溫魯，巴拉赫，蓋色耳，史特恩海姆，托勒耳，勞工詩歌，勒耳施，布洛格，恩

厄耳克，巴特耳，艾世美德，施克勒，布諾德

由兩次大戰至現在……………二七五

類唐派：托瑪斯曼恩，卡夫克，卡撒客，莫西耳，布洛赫，諾悌，克勞斯，杜合耳斯基，亨利曼恩，多布林，漢司，延恩，本恩，波歇特，艾里希，諾沙克，蘇克邁耳

人與社會：佛朗克，布來希特

西方大同人道主義：佛拉克，德法諒解，慈威格，彭色耳，古耳茲，博麥耳，科耳布，布耳夏德，小品文作家

致力準繩與中庸：斯特耳，斯特勞斯，替斯，賓丁格，余非耳，龐登，彭索耳特，韋歇耳特，克斯悌涅，班母，容格耳，巴特耳，卡施尼茲，哈革耳斯唐格，施耳丁格

自然象徵與鄉土神話：羅耳克，列曼，郎格色，布里丁，克諾洛夫，比約特克，阜林格，比林格，瓦格耳，麥耳，比碩夫，施美提邦，豪士曼，來卜，格里色，布隆克，本拉格，格諾革，格林母

歷史性世界觀：穆洛，古一多，科耳本海，克來泊，佛郎克，烏茲狄耳，布來麥，傅斯尼格，米格耳，溫寧，多得爾，芮伯格，郎根伯格，兩次大戰詩歌

由幽默看人生 溫克勒，布勞悌拉赫特，克魯格，斯特古威，顏恩，特倫，哈同，沃耳鏗，沃蘭多，比勒，哥茲，瓦倫吞，洛伊曼，亞耳豪，甘恩，克色耳，古生柏格，亞悌曼，恩格耳拉茲，摩根斯特，克斯涅，洛特，拉特基，來曼

深入的現實主義：容格耳，安德列，蓋色耳，瓦耳特，阜赫伯，艾希，維斯特，策蘭，巴赫曼
形上主義的復興：赫色，加洛薩，伯根格魯，克諾德，沙泊，施來德，海色勒，戈斯，賽德耳，阜特
，倫格色，斯特梵，恩色，艾欣格，施諾特，韋斯，納梵，布斯達，薩客斯，科耳瑪，余佛，波德威
耳斯，邵曼，現代評論家

時代性小說、小品與抒情詩：

時事小說：波爾，格拉斯，瓦耳色，瓊生，安德施，施魯耳，施美德

時事小品：佛里施，杜恩瑪特，魏生博恩，倫茲，鄂耳施來格，韋斯，賀赫忽特，吉卜哈特，賀瓦
耳德，廣播劇

時事詩歌：安生伯格，魏勞黑，呂麥科夫，海生布特耳，佛利特，戈母恩格，時事小品作家

第三帝國詩歌：國社主義，流亡作家，流亡作品，國內流亡派，政黨文藝

蘇俄佔領區的詩歌：社會統一黨文藝理論，戰鬥詩歌，宣傳詩歌，東德文藝界

小說：西格黑耳，紫維格，布列德耳，海母，斯特里瑪特，諾耳，諾施，伍耳夫，來曼

戲劇：布來希特，沃耳夫，古涅耳，哈克斯

抒情詩：赫麥林，胡歇耳，亞恩特，薄布諾斯基

詩文基本用語釋義（德華對照）……………三七九

參考用書……………三八六

姓氏引得……………四〇〇

信仰基督教以前日耳曼人的詩歌

信仰基督教以前的日耳曼人詩歌，係由口頭流傳。此類歌詞係日耳曼民族祖先與動植物、水土，神與人接觸或祭祀與裁判、婚喪及戰鬥回憶，流傳而來。他們經過不少艱苦和動盪時代。

此種詩歌即原始日耳曼語。大約在紀元兩千年前即開始構成一種「印歐民族」的共同原始語言。「印歐人」(Indogermanen)的老家是否在歐洲或亞洲，直到今日，語言學家，迄無定論。在歐洲的人說，他們的老家在歐洲，在東方的人說，他們的老家在印度，所以產生了折衷性的「印歐人」名詞。

日耳曼的老家可能是在尤德蘭(Jutland)(丹麥小島)有人認為紀元兩千年前，日耳曼人由土林根(Thüringen)向薩克遜西部遷徙，遂與該地土人混合。

原始日耳曼語在紀元前一千五百年左右與「印度日耳曼語」(Indogermanisch)相同，以後才與印度日耳曼語分離，牠有牠的各種發音與字義。

最重要的語音轉變，要算紀元前六百年至二百年的「第一次日耳曼語音變遷」(Erste oder germanische Lautverschiebung)。此次語音轉變牽涉到唇音齒音及上顎音，還涉及其他部份。

比如簡單的呼嘯「閉鎖音」p t k (ph. th. kh) 變成不發音的「摩擦音」f, th (例如英文 thorn

)及 ch(h)。下表可以看出子音變化之規範。

gr. phrátor, lat. frater	engl. brother, german Bruder
gr. thyra, lat. forum	engl. door, german Tor
gr. khoríos, lat. hortus	german Garten
gr. pater lat. pater	german Vater
gr. treis, lat. tres	engl. three, german drei
lat. cor	engl. heart, german Herz
gr. týrbe, lat. turba	Lowgerman Dorp, Highgerman Dorf
gr. dyó, lat. duo	engl. two, german zwei.
gr. génos, lat. gena	german Kinn
lat. genu	german Knie.

除去字音轉變外，字的重音亦爲由印度日耳曼語變爲日耳曼語之重要因素。日耳曼語之重音常在字之幹部 (Stammsilbe)。印度日耳曼語之重音是無定則的。牠的重音非固定的在第一音節或最末音節，牠的重音隨字的變化而移動。例如桌子 trápéza 等於德語 der Tisch。trapezes 等於德文 des Tisches。trapezoh 等於德文 der Tische (桌子的多數第二格) 牠在詩句中，字的重音又可依照韵律自由移置。

日耳曼語重音既在字之幹部，即第一音節，也就是字義的重心。

日耳曼語的詩歌技巧也接受了重音的變化。所以牠的詩歌中字的重音，韵的重音與字義重音形成三位

一體。因爲有了這種變化所以日耳曼的「頭韻詩」(Stabreim)特別發達。與其他文字比較，德國詩的韻律，富於飄逸自如之趣，也要歸功於這一變化。

日耳曼人仿照羅馬古代字體創造「古文字」（可證明其在紀元前三百年所造）此種神秘性字體，最先僅供教士符咒之用，並非為一般人瞭解之工具。原來用木刻，故字均方形。一共有二十四個字母。開始六個字發音為佛達哈耳略（Futhark）其原形字體如下：

F U T H A R C (K) G W H N I J * P (?) Z S T B E M L N O D

此種古體字斷片係在斯堪狄亞國家及英國掘出，在德國掘出古代鐵器，亦有少許發見。例如在多瑙鄂茲（Donauwörth）之「北村」古墓中掘出之「北方斷片」據稱係新婚夫婦禱告之詞。此外在斯勒斯威格（Schleswig）亦曾掘出「金角」有相似之古體字。究竟此種字體是否用於詩文，尙屬疑問。以後詩文筆蹟，間有疑似之處。例如「金角」之第一句日耳曼詩：「予、黑瓦加、製此角」自此詩以後，經過兩千年至羅馬時代便無日耳曼詩歌發現。

古代日耳曼神話故事甚多。在題材方面可以看出日耳曼人與印度日耳曼人之遠祖關係。例如世界樹，古代牛，死神與復活神之年話及古代地窖之構想等等皆其最著者。

小說例如「笑林」，動物小說，遊記等等爲日耳曼人與印度日耳曼人之共同財產，如格林母(Grimm)

之「兩兄弟」「兩王子」均著名。

到了紀元前一百年，由歷史的傳說，漸漸可以談到日耳曼的詩學，以及可資談論故事，也就日益增多了。

據一位羅馬歷史家達悉徒斯 (Tacitus) 所寫的「日耳曼」 (Germania) (紀元一百年) 報導：日耳曼人每逢祭祀節日、戰爭或廟會遊行，均有祀神歌曲。此外還有娛樂性圓舞曲，德文謂之「來兮」 (Leich)。由祀神歌逐漸演變為英雄讚美歌、頌歌。達悉徒斯和其他古文研究者，都會有此一說。他們對於歌詞音節，認為頗難悟其妙處。裘禮安大帝認為此類「粗製歌詞」有如鳥啼，鉤轉格磔，不堪入耳。

此類歌曲使聽者驚奇，實為歷史上流傳之奇觀。歌者在宴會或議場演唱歌詞，亦如希臘讚美歌者歌誦荷馬史詩。據「日耳曼」書中所載，他們對於亞耳米尼 (Arminius) 甚為贊揚。在民族大遷徙潮流中，更摻入許多神話故事。在紀念詩歌中，雜入 Theoderich, Odoakar, Attila, Siegfried, Beowulf, Wieland 諸人。

此外還有第三種形式的詩歌，名曰小曲 (Kleindichtung) 用於慶賀、祈福、符咒、紀念等日常情事。另有格言與謎語。

經過民族大遷徙之後，各種文體逐漸發達，而日耳曼各民族逐漸有了精神的結合。一首盎格魯撒克遜名作「遠航」 (Widsid) 亦列入君主詩歌與英雄詩歌之列。原詩大約作於七世紀初期。有關英雄故事，我們僅僅知其名稱，原作惜皆散失。這些詩歌資料為各民族共同財產，各有各的處理方式。德國亦有此類古詩，為日耳曼各民族所共有。

德國有兩種最古的咒語，牠是十世紀時在佛耳達（Fulda）寺廟中手書，一八四一在麥瑟堡（Merseburg）教堂圖書館發現，所以稱爲「麥瑟堡咒語」（Merseburger Zaubersprüche）。

大抵此類咒語先由祈禱者報告經過，再由魔術師喃喃誦出咒語，不似教堂之聖事。此兩咒語：一爲咒使犯人脫離枷鎖，一爲治療馬足跌傷（咒語從略）。

至如在德僅存之古老英雄歌曲則爲「希耳德布蘭歌」（Hildebrandlied）此歌大約作於七世紀，至八世紀始由佛耳達寺廟中老僧手抄。至一八三〇始由格林兄弟（Brüder Grimm）編入小說部。

很奇怪的是此種非宗教性詩歌能藉宗教性社團傳播，其歌詞技巧較原作尤爲緊張動人。一直到第二次世界大戰，此歌原本在赫森圖書館視同國寶珍藏。一九四五年原本突告失蹤，經過九年的查訪，終於在加色耳銀行保險庫發現。此歌係用「高原德語」與「低原德語」混合寫成。敘述武器工人希耳德布蘭潛離義大利，將其子留置意大利。三十年後重回故國，父子不相識，在邊境決鬥中將其子哈都布蘭殺死的故事。全詩用頭韻長句寫成。（譯者註：原著敘事欠明，特參考他書補入）。

到了十二世紀有位學者名西格佛遜（Sámund Sigursson）搜集了更多的祈禱歌、英雄歌、格言，綜合編成伊達歌集（Edda）凡農人、戰士、航海者、幽默、嚴肅、勇敢情態均入歌謠。

十三世紀有薩加斯（Sagas）散文故事出現。敘述十世紀農民生活，出以簡潔、爽快之口吻。

日耳曼人之宇宙觀，是樂天安命。古時日耳曼人認爲一切精神的緊張與悲慘的矛盾，皆由運命而來。人能安命便可表現人的偉大。生命的意義在追求榮譽與忠貞。能在顛連困苦中表現以上兩種精神，便是人定勝天的本領。爲着達到這種目的而死，雖死猶生。

宗教詩歌

(約八世紀至十一世紀)

前面所稱日耳曼人因外來影響而建立之人生觀，其範圍偏於道德，比較狹隘。在民族遷徙當中及以後便與基督教文化相遭遇。大約在公元七世紀有一位神學家波尼法茲烏斯 Bonifatius 及其同道大大宣揚基督教的世界觀。博愛與信仰便灌入日耳曼人頭腦。波氏同時告訴他們一些古代的知識與技能。所以自公元八〇〇至一一〇〇年三百年間的文字與「新價值」發生絕大歧異，即權力與理想的矛盾。

爲得要容納新內容，必須使語文能適應。首先把拉丁文原文譯成德文。但是德文對於新的意境往往無適當的成語。首先完成拉丁文德文辭典，將拉丁文用德文解釋成拚寫，此舉予翻譯工作以莫大便利。

此外還有一種辭彙翻譯，將拉丁原文一行一行的逐字翻譯，不問其造句文法。此爲一艱鉅工作，而德國詩文即係由此途徑成長。

以上所述日耳曼人翻譯的努力，並非破題兒第一遭。遠在公元三百年後，即有一位大主教西哥登人名烏爾斐納 Ulfila 曾將聖經由希臘文譯成哥登文即著名之「白銀寶典」Der Silberne Code 此書一直到十六世紀才在魯爾河畔魏耳登古寺中發現，現猶保存於烏卜薩拉教堂。

烏氏所譯之哥登文爲後來研究「東日耳曼語系」之重要資料。烏氏精通希臘文，哥登語之美妙及音調

，亦適於翻譯希臘文。

當時擔任翻譯工作者均爲僧侶，他們都懂拉丁文，工書法。他們認定翻譯聖經，宣揚耶教爲終身工作。寺院爲基督教文化中心，例如聖加倫，來欣瑙，弗來森，迭更湖，貝涅狄克特，波恩，弗耳達，科耳威，干特斯海姆，維生堡，明斯特，魏耳登等寺院，皆其最要者。

德語在此時發生很大變化。公元六百年由德國東南到西北部字音發生很大變化，所謂德文第二次語音變遷或高原區德文語音變遷。高原德文與低原德文發音之分別益爲顯著。例如低地德語保存 P T K 發音，高原區則否，例如 *Perd = Pferd, Water = Wasser, ik = ich usw.*

「低原區德語」又分爲「低佛郎克語」及「低薩克遜語」，「高原區德語」分爲「中部德語」與「斯瓦比德語」。

所以受過翻譯訓練而在上述語文分界中自然形成獨自的方言。異教與基督之界限反愈難消滅。爲清除此種界限並提高宗教信仰起見，不得不藉詩歌之力。當時加爾大帝（*Karl der Grosse*）乃有提高教育與宗教信仰之命令，當時舊日耳曼之異教作家仍有相當影響。

爲得要使德國人民瞭解基督教義，必須應用德語並用當時風行之頭韻韵律。所以產生了「韋索井畔讚歌」（*Das Wesobrunner Gebet*）因爲這一篇歌是在拜耳教堂韋索井畔發見，所以稱爲「韋索井畔讚歌」牠是高原德語雜有拜耳方言之鐵證。歌詞前面有九行散文式的開端詩，大抵馳名大篇，都有此種體裁。（原讚歌從略）

墨斯不釐（*Muspilli*），即地球毀滅之意）此歌係在芮根斯堡的聖愛麥藍母寺院發現。原爲紀念德皇路